

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА РОМАНО ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
иностранник, доцент Саидова Л.В.
» сентября 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ
«Научно-исследовательская работа (по написанию выпускной квалификационной
работы)»
Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки:
Теория и методика преподавания
иностраннных языков и культур (немецкий язык)
Квалификация: бакалавриат
Форма подготовки - очная:
Год набора: 2021-2022

ДУШАНБЕ - 2024

Рабочая программа производственной преддипломной практики составлена на основе:


1. Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 969 от 12.08.2020 г.
2. Учебного плана, по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профилю «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (немецкий язык)», утвержденного протоколом № __ от __ 2021 г.

При разработке рабочей программы учитываются требования работодателей;
содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
новейшие достижения в данной предметной области.


Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо - германских языков, протокол № 1 от 28 -го августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29-го августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 -го августа 2024 г.

Зав. кафедрой романо-германских языков,
к.ф.н. Фаязова И.Ф. 

Зам. председателя УМС факультета Иностранных языков,
ст. пред. Азимова Г.Э. 

Разработчик: ст. преп. Холмунинова М.Х. 

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (немецкий язык)»

Вид практики: Преддипломная практика Б2.О.04 (Пд)

Форма промежуточной аттестации: экзамен

1.1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Рабочая программа научно-исследовательской работы (по написанию выпускной квалификационной работы) является частью образовательной программы в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки – 45.03.02. «Лингвистика» и направлена на подготовку студентов к дальнейшей поисковой, аналитической, научно-исследовательской деятельности по сопоставительной типологии разноструктурных языков и изучению проблем межкультурной коммуникации.

1.2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Преддипломная практика включена в цикл (Б 2. П. 2) «Практики» Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика (профиль – Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (немецкий язык)»; квалификация (степень) выпускника – бакалавр) и проводится в конце восьмого семестра выпускного курса, сроком до четырех недель. Практика относится к вариативной части учебного плана.

Преддипломная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности при подготовке выпускной квалификационной работы.

Особенность преддипломной практики заключается в том, что она проводится по индивидуальному плану и содержание ее определяется, главным образом, задачами ВКР. В целях оказания дипломнику теоретической и практической помощи в период подготовки и написания ВКР ему назначается научный руководитель – высококвалифицированный преподаватель выпускающей кафедры высшего учебного заведения из числа профессоров, доцентов и старших преподавателей, как правило, имеющий ученую степень и (или) звание. Темы ВКР и кандидатуры научных руководителей обязательно обсуждаются на заседании кафедры с учетом мнения студентов и с согласия руководителей, а затем утверждаются на совете факультета. На основании решения совета факультета декан факультета готовит проект приказа об утверждении тем и научных руководителей ВКР. Тема утверждается при наличии необходимых условий, обеспечивающих ее выполнение (оборудование, материалы, первичная информация и т. п.). Утверждение проводится не позднее, чем за 7 месяцев до начала государственной итоговой аттестации. Изменения в формулировке темы и в руководстве ВКР проводятся по представлению декана факультета и утверждаются советом института не позднее, чем за месяц до защиты ВКР.

1.3. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Преддипломная практика направлена на формирование у обучающихся навыков и умений аналитической научно-исследовательской деятельности, овладении современными методиками проведения исследования в области языка и межкультурной коммуникации, получении опыта проведения научного исследования и публичного

представления результатов научной деятельности. Основной целью преддипломной практики является сбор, обобщение и анализ материалов, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы, по защите которой Государственной аттестационной комиссией оценивается готовность будущего специалиста к самостоятельной трудовой деятельности. Поэтому студент должен четко представлять все нюансы преддипломной практики: цели, задачи, организационные вопросы, программу практики.

Преддипломная практика реализуется для последующей подготовки ими защиты выпускной квалификационной работы бакалавра. В ходе освоения программы преддипломной практики студент должен иметь практический опыт. Знания, навыки и умения, полученные в рамках преддипломной практики, являются заключительным этапом в системе ОПОП и имеют практическую ценность в ходе работы над выпускной квалификационной работой и для подготовки к ГАК по основному предмету.

Целями практики являются:

- Получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности, углубление и закрепление теоретических знаний;
- Практическое овладение профессиональными навыками и умениями научно-исследовательской деятельности;
- Практическое применение приобретенной теоретической подготовки и подготовка к защите выпускной квалификационной работы бакалавра.
- Формирование и развитие профессионально значимых умений и навыков, качеств личности и подготовка студентов к выполнению учебно-научного сочинения квалификационного характера;
- Сбор и обработка материала, необходимого для выполнения дипломной работы в соответствии с избранной темой и планом, согласованным с руководителем ВКР;
- Совершенствование навыков научно-исследовательской работы, оформления ее результатов;

Задачами практики являются:

- Актуализация теоретических знаний, полученных при изучении курсов по предметам «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматические основы первого иностранного языка»; «Практическая грамматика», «Общее языкознание», «Стилистика немецкого языка», «Практический курс перевода», «Теория перевода», «Инновации в преподавании иностранного языка», «Теория воспитания и технологии педагогической деятельности», «Основы теории обучения и методика преподавания иностранного языка».
- Приобретение опыта самостоятельного поиска, анализа и обработки данных научно-исследовательского материала с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
- Систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по направлению подготовки и применение этих знаний при решении конкретных научных и производственных задач;
- сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания квалификационной работы, ее структурирование в избранных аспектах и описание в виде специальной главы;

- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
- обработка научной литературы по проблемам, рассматриваемым в квалификационной работе (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде специальной главы;
- совершенствование полученных на 1 – 3 курсах обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе.

1.4. Компетенции обучающегося, которые формируются в результате прохождения практики:

Таблица 1

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Наименование оценочного средства
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.</p> <p>ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.</p> <p>ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p> <p>ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки.</p> <p>ИУК. 1.5. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.</p> <p>ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.</p>	Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. Отчет по практике. Защита преддипломной практики
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	<p>ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные</p>	Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. Отчет по практике. Защита преддипломной практики

		<p>различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p> <p>ИУК. 4.5. внимательно слушая и пытаюсь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;</p> <p>ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;</p> <p>ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>	
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<p>ИУК. 6.1. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы.</p> <p>ИУК. 6.2. Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>ИУК. 6.3. Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>ИУК. 6.4. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решения поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p> <p>ИУК. 6.5. Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p>	Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. Отчет по практике. Защита преддипломной практики
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и	<p>ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает</p>	Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. Отчет по практике. Защита преддипломной практики

	пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	
ОПК - 5	Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач	ИОПК 5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ИОПК 5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ИОПК 5.3. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. ИОПК 5.4. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	Отчет о преддипломной практике Защита преддипломной практики
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК 6.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; ИОПК 6.2. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. ИОПК 6.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. Отчет по практике. Защита преддипломной практики
ПК 2	Способен осуществлять устный последовательный перевод	ИПК-2.1 Способен осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, применяя знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур. ИПК – 2.2 Осуществляет устный последовательный перевод с китайского языка на русский и наоборот используя принятые нормы поведения и национальный этикет.	Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. Отчет по практике. Защита преддипломной практики
ПК 3	Способен осуществлять письменный перевод типовых документов	ИПК 3.1. - Знает основные правила письменного перевода; специфику построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности; ИПК 3.2. - Знает нормы грамматического оформления текстов для правильной сегментации переводимого текста	Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. Отчет по практике. Защита преддипломной

		<p>ИПК 3.3. - Знает переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области; умеет применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <p>ИПК 3.4. - Профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем письменном переводе;</p> <p>ИПК 3.5. - Способен осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</p> <p>ИПК 3.6. - Знает переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области. Основные термины в области общественно политической лексики</p> <p>ИПК 3.7. - Применяет полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности⁴ осуществляет качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связанного перевода</p>	практики
--	--	---	----------

1.5. ФОРМЫ И СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Преддипломная практика предполагает научно-исследовательскую работу студентов, связанную с овладением современными методиками проведения исследования в области языка и межкультурной коммуникации, получением опыта проведения научного исследования и публичного представления результатов научной деятельности.

Во время преддипломной практики студент должен детально изучить информационные источники по теме ВКР, позволяющие всесторонне осветить основные теоретические вопросы темы, и собрать обширный практический материал. По окончании производственной практики студент представляет письменный отчет, включающий данные о сроках ее прохождения, названии и выходных данных используемой в квалификационной работе научной и иллюстративной литературы, а также о ее характере и объеме, и пр. В конце отчета могут быть указаны трудности, возникавшие у студента во время практики, его выводы и предложения.

Руководитель практики осуществляет организационное и методическое руководство преддипломной практикой конкретного студента и контроль за ее проведением:

- оказывает практическую помощь в составлении графика прохождения практики, выборе темы ВКР и разработке ее примерного плана;
- составляет индивидуальное техническое задание;
- дает рекомендации по подбору литературы и сбору фактического материала для написания ВКР, по выбору методики исследования;
- проводит консультации;
- осуществляет проверку выполненного студентом технического задания;
- проверяет черновой вариант ВКР и отчет студента;
- принимает участие в проведении предзащиты ВКР;
- контролирует прохождение студентом практики в соответствии с программой (изучает представленные студентом отчет по практике и первый вариант ВКР, оценивая их содержание и оформление).

Форма контроля: экзамен. Отметка о сдаче экзамена выставляется в зачетные книжки и ведомости руководителями преддипломной практики с учетом рекомендаций членов комиссии выпускающей кафедры по окончании практики и её защите.

1.6. МЕСТО И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Преддипломная практика проводится в 8 семестре, с 05.05.2024 г. по 02.06.2024 г., продолжительность – 4 недели. Для прохождения преддипломной практики студенты направляются на выпускающую кафедру, руководителем практики назначается руководитель ВКР бакалавра.

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика планируется и организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Срок проведения практики определяется календарным учебным графиком на 2024-25 учебный год. Примерный график прохождения практики по дням (неделям) составляется студентом до ее начала совместно с руководителем преддипломной практики от университета, который, как правило, является и руководителем ВКР.

1.7. Количество часов на прохождение практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов), в том числе в форме практической подготовки: 108 часов.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Примерное распределение времени представлено в таблице:

Таблица 2

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкость общая (в часах) / практическая подготовка (в часах)
1	Организационно - подготовительный этап: Установочная конференция	Инструкции по технике безопасности (2 ч.)	2
		Инструкции по ведению дневника (2 ч.)	2
		Определение функциональных обязанностей и графика работы с руководителем практики, включение в выполнение конкретной работы и	2

		проведение самостоятельной работы (2 ч.)	
2	Аналитический этап: Анализ конспектов и обсуждение теоретических вопросов	Знакомство с библиотечным фондом, глоссариями (4 ч.)	4
		Посещение консультаций руководителя практики от кафедры (8 ч.)	8
		Анализ и обсуждение теоретических знаний (8 ч.)	8
		Поиск необходимой литературы (6 ч.)	6
3	Производственный этап: Проведение научного исследования	Выполнение задания по переводу примеров текстов научной литературы (10 ч.)	10
		Составление собственного глоссария по тематике переводов (6 ч.)	6
		Сбор и обработка фактического и литературного материала (12 ч.)	12
		Проведение научного исследования (40 ч.)	40
		Ведение дневника (4 ч.)	4
4	Заключительный этап: Подготовка документации и защита отчета	Оформление документации по практике и подготовка отчета (2 ч.)	2
		Представление результатов и защита отчёта (2 ч.)	2
ИТОГО: 216 часов, из них практическая часть: 108 часов.			

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ

3.1. Требования к материально-техническому обеспечению

Реализация практики требует наличия:

- Индивидуальное рабочее место на предприятии, оснащенное ПК (возможно совместное использование);
- электронная библиотека для самостоятельной работы – стандартные рабочие места с персональными компьютерами;

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются:

- бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается;
- наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

Технические средства обучения:

- доступ в Интернет, электронные словари, справочники и словари, офисная техника (принтер, ксерокс, мультимедийный ноутбук и проектор и др.);

Оборудование рабочих мест профильной организации:

- Индивидуальное рабочее место на предприятии, оснащенное ПК (возможно совместное использование);

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение реализации практики

Основные источники:

1. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теоретические основания и практика: учеб. пособие/ А.Н. Баранов. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 592 с.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования. Некоторые аспекты лингвистической науки в конце XX века. От ситуации к высказыванию: монография/ В.Г. Гак. – 2-е изд., испр. – М., 2009. – 368 с.
3. Горизонты современной лингвистики: традиции и новаторство: сб. в честь Е.С. Кубряковой / отв. Ред. Н.К. Рябцева. – М., 2009. – 856 с.
4. Добренков В. И. Методология и методы научной работы [Текст]: учеб. пособие/ В. И. Добренков, Н. Д. Осипова. - М.: Университет, 2009. - 275 с.
5. Захарова, В. В. Как написать и защитить диплом [Текст] : учеб. пособие/ В. В. Захарова, В. С. Соколов. - М.: ФОРУМ, 2008. - 63 с.

Дополнительные источники:

1. Кузнецов И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие/ И. Н. Кузнецов. - 2-е изд. - Москва: Дашков и К*, 2012. - 340 с. on-line.
2. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура/ В.М. Лейчик. – 4-е изд. – М., 2009. – 255 с.
3. Мельничук А.С. Методология// Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энцикл., 1990. – С. 299–300.
4. Плеханова Т.Ф. Дискурс-анализ текста. Пособие для студентов вузов [Электронный ресурс] / Т.Ф. Плеханова. – Минск: ТетраСистемс, 2011.- 369 с. (ЭБС Университетская библиотека online)
5. Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Учебно-методическое пособие/ Пер. с ит. Е. Костюкович. — М.: Книжный

Дом «Университет», 2004. — 2 изд. — 240 с.

Ресурсы сети «Интернет»

1. www.jazykoznanie.ru - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины.
2. <http://slovari.yandex.ru/> - электронная библиотека словарей русского языка: толковые, иностранных слов, орфографический, семантический.
3. www.gramota.ru - Справочно-информационный портал. Нормативные документы по русскому языку, орфографический словарь, толковый словарь, словарь трудностей.
4. <http://www.philology.ru/linguistics.htm> - русский филологический портал. Представлена в интернете различная информация, касающаяся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
5. www.biblioclub.ru ЭБС – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека».

3.3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся по преддипломной практике, прежде всего, необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников.

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью преддипломной производственной практики и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний и совершенствование профессиональных умений ;
- совершенствование профессиональных умений и умений в научно-исследовательской деятельности;

Преддипломная производственная практика предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- Работу с практическим материалом.
- Понятия эквивалентности и адекватности. Типы переводческой эквивалентности.
- Переводческие соответствия. Типы соответствий.
- Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.
- Систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по научно-исследовательской работе и применение этих знаний при решении конкретных научных и производственных задач;

Преддипломная практика рассматривает взаимосвязь следующих вопросов:

- опыт научно-исследовательской работы в сфере профессиональной деятельности;
- развитие аналитического мышления;
- взаимосвязь теории с практикой.
- чтение, письмо и говорение на немецком языке;
- перевод текстов с немецкого языка на русский и наоборот;

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

Исходя из круга намеченных проблем, предъявляются следующие требования:

- Провести ревизию библиографии, языкового материала.
- Дополнить библиографический список, языковой материал.
- Сделать обзор научной литературы по теме ВКР.
- Проанализировать и систематизировать языковой материал.
- Составить план ВКР.

- Написать текст ВКР.
- Подготовить отчет о практике

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

- оценка «отлично» выставляется, если в ответах на вопросы членов комиссии, студент демонстрирует высокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе преддипломной практики, теоретический вопрос подкреплён примерами, высказана своя точка зрения; в монологическом высказывании отсутствуют речевые ошибки, соблюдена логика изложения, представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям;
- оценка «хорошо», выставляется, если студент в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует хороший уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе преддипломной практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 2–3 негрубых ошибки)
- оценка «удовлетворительно», баллов, если дан неполный ответ, в монологическом высказывании допущены речевые ошибки, нарушена логика изложения, отсутствуют изобразительно-выразительные средства в предложениях;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует невысокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе преддипломной практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) не соответствуют нормативным требованиям;

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ

Контроль и оценка результатов освоения практики осуществляется руководителем практики в процессе групповых и / или индивидуальных консультаций, а также выполнения обучающимися установленных видов работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся.

В ходе практики в процессе решения профессиональных задач на производстве осуществляется сбор и анализ практического материала, проводится подготовка пояснительной записки выпускной квалификационной работы, включающей описание хода и результатов экспериментальной работы, фрагменты результатов экспериментальной работы.

В результате прохождения преддипломной практики студент овладевает компетенциями:

- владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка, перевода, фундаментальной и прикладной лингвистики;
- владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;
- владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования в области языкознания и перевода.
- владение лексико-грамматическими и стилистическими особенностями изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским и родным языками.

Таблица 3

Контролируемые виды работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Код и этапы формирования компетенции (или ее части)	Оценочные средства	
		текущий контроль	Промежу - точная аттестац

				ия
<p>Инструкции по технике безопасности</p> <p>Инструкции по ведению дневника</p> <p>Определение функциональных обязанностей и графика работы с руководителем практики, включение в выполнение конкретной работы и проведение самостоятельной работы</p>	<p>УК - 1</p> <p>УК - 4</p> <p>УК -6</p> <p>ОПК - 1</p> <p>ОПК – 5</p> <p>ОПК - 6</p> <p>ПК - 2</p> <p>ПК – 3</p>	<p>Знать:</p> <p>- знать современные представления относительно функционирования фонологического компонента языка и речевой деятельности, ориентироваться в современных фонологических концепциях;</p> <p>Уметь:</p> <p>- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</p> <p>Владеть:</p> <p>- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;</p>	<p>Отметка в журнале посещения и журнале инструктажа по технике безопасности</p>	
<p>Знакомство с библиотечным фондом, глоссариями</p> <p>Посещение консультаций руководителя практики от кафедры</p> <p>Анализ и обсуждение теоретических знаний</p> <p>Поиск необходимой литературы</p> <p>Сбор и обработка фактического и литературного материала</p>	<p>УК - 1</p> <p>УК - 4</p> <p>УК -6</p> <p>ОПК - 1</p> <p>ОПК – 5</p> <p>ОПК - 6</p> <p>ПК - 2</p> <p>ПК – 3</p>	<p>Знать: - основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;</p> <p>Уметь: использовать базовые данные в области информационных технологий в профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть:</p> <p>-навыками работы с компьютером и глобальными информационными сетями, а также с традиционными носителями информации для решения профессиональных задач;</p> <p>-навыками сбора и анализа научной информации при подготовке обзоров, аннотаций, составлении рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, подготовки презентаций и т.п.</p> <p>-навыками сбора и обработки</p>	<p>Работа с руководителем практики от кафедры</p>	

		языковой информации с использованием традиционных методов и современных информационных технологий		
<p>Анализ и обсуждение полученных материалов научного исследования</p> <p>Выполнение задания по переводу примеров текстов научной литературы</p> <p>Составление собственного глоссария по тематике переводов</p> <p>Обработка и систематизация фактического материала</p> <p>Проведение научного исследования</p> <p>Ведение дневника</p>	<p>УК - 1</p> <p>УК - 4</p> <p>УК - 6</p> <p>ОПК - 1</p> <p>ОПК - 5</p> <p>ОПК - 6</p> <p>ПК - 2</p> <p>ПК - 3</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применение методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; - применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, 	<p>Консультации руководителя ВКР</p>	

		критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания;		
Оформление отчета Представление результатов	УК - 1 УК - 4 УК - 6 ОПК - 1 ОПК - 5 ОПК - 6 ПК - 2 ПК - 3	Знать: -важнейшие понятия и парадигмы современного естествознания; основные методы социолингвистических исследований; Уметь: -собирать и анализировать информацию из различных источников для решения профессиональных и социальных задач; -ориентироваться в современных направлениях социолингвистических исследований в российской, восточной, немецкой культурах, выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; Владеть: -навыками работы с компьютером и глобальными информационными сетями, а также с традиционными носителями информации для решения профессиональных и социальных задач;	Участие в итоговой конференции Отчет, представленный в письменном виде; проверка отчетной документации о прохождении практики	Защита отчета

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения практики:

1. Данные систематизации фактического материала по теме исследования (с количественной и содержательной оценкой этого материала), в том числе:
 - а) картотеку фактического (языкового) материала, послужившего основой для соответствующей исследовательской части выпускной квалификационной работы;
 - б) библиографию;
 - в) конспекты научной литературы, рецензии, подготовленные за время практики, на основе которых написана теоретическая часть дипломной работы;
2. Оценка степени полноты, проработанности и достаточности этих материалов для освещения всех предусмотренных планом аспектов сочинения.
4. Краткий письменный отчет о выполнении плана практики;
5. Текст чернового варианта всей работы (в соответствии с планом практики).

В целях оптимизации организации преддипломной практики студентов на кафедре функционирует учебно-методический совет, в функции которого входят:

- консультации студентов по проблемам научно-исследовательской работы;
- постоянная связь руководителями преддипломной практики;
- мониторинг процесса преддипломной практики;
- контроль качества и полноты проведения преддипломной практики.

Преддипломная практика предполагает составление и защиту отчета на итоговой конференции, в состав комиссии входят зав. кафедрой, научный руководитель ВКР, преподаватели - руководители по ВКР, входящие в комиссию, после проведения которой, выставляется оценка за практику.

Студенты, не выполнившие программу практики или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из университета, как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном положением о курсовых экзаменах и зачётах.

Текущий и итоговый контроль осуществляется в форме еженедельных отчетов.

ФОС к программе прилагается.